

VOIR

DU 3 JUIN
AU 18 JUILLET

FESTIVAL PARFUMS DE LISBONNE

FESTIVAL
D'URBANITÉS
CROISÉES
ENTRE PARIS
ET LISBONNE

DANSE
THÉÂTRE
CINÉMA

POÉSIE
MUSIQUE
ARTS

REVOIR

PARFUMSDELISBONNE.COM

VOIR, REVOIR, VOIR VER, REVER

11^e EDITION DES PARFUMS DE LISBONNE

Voir c'est toucher, apprendre à se repérer dans l'espace au moyen de la perception tactile et motrice. Nous ne pourrions voir sans toucher. Bishop Berkeley définissait ce qu'il appelait « le langage visible » comme notre tendance naturelle à penser le tactile avec le visuel. Voir c'est donc se mettre en disposition de sentir, de comprendre ce qui se produit autour de soi. Notre actualité ne cesse de nous envoyer des signaux, de images qui fonctionnent comme une accumulation dont nous finissons par détourner les yeux.

Les Parfums de Lisbonne 2017 se proposent de voir et revoir notre présent au croisement des cultures et de revenir sur les évidences qui souvent n'en sont pas. À partir d'extraits de textes de Mário de Carvalho, nous créerons performances, installations, séances de lecture, des petits formats, en divers lieux déjà partenaires et développerons de nouvelles collaborations. L'œuvre de l'écrivain portugais est traversée par des thèmes, des genres et des temps historiques, où il entrecroise présent et passé, avec l'irruption du fantastique, mettant côte à côte des situations absurdes mais qui coexistent avec la plus grande normalité du quotidien. À la fois érudit et très proche d'un style familier et du rythme du conte de la tradition orale, il interroge les grands sujets qui traversent la société. Ses nombreux ouvrages (recueils de nouvelles, romans, pièces de théâtre) qui mêlent fantastique, ironie et humour seront l'occasion de voir et revoir notre présent en jeu et en jeux.



PROGRAMME • PRÉMIÈRES DES PARFUMS

 Sont dits « Premières des Parfums » les événements programmés avant ou après le lancement du festival.

SAMEDI 4 MARS 18H
VOUS NE L'EMPORTEREZ PAS AU PARADIS
Fantaisies autour de l'œuvre de Mário de Carvalho
[titre provisoire, faute d'en avoir trouvé un autre après avoir beaucoup cherché...]
À partir d'extraits des œuvres de cet auteur qui ne craint pas d'être subversif, un spectacle pluridisciplinaire constitué de lectures mises en scène, émaillé de moments chorégraphiés et mis en musique. Textes traduits en Français par Marie-Hélène Piwnik, avec ici ou là un peu de la sonorité de la langue portugaise
En partenariat avec l'UFR LCE / Département de Portugais
Université Paris Nanterre
→ Maison du Portugal – André de Gouveia
Cité Internationale Universitaire de Paris
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

MARDI 25 AVRIL 16H30-18H
CRISE, CRÉATION, CRITIQUE, POLITIQUE
DES ARTISTES DANS LE PORTUGAL
D'AUJOURD'HUI [ARTS DU SPECTACLE
CINÉMA, LITTÉRATURE]
Rencontre
Les interventions seront centrées sur des œuvres significatives de la création contemporaine au Portugal et sur leurs conditions de production et de diffusion. Une projection de courts et moyens métrages récents aura lieu en fin d'après-midi.
Organisation : CERLAC (Paris Diderot), CRILUS (Université Paris Nanterre), l'ectorat de l'Université Paris 8, en partenariat la Fondation Gulbenkian, la Maison du Portugal, le Centre culturel Camões à Paris.
Université Paris Descartes
et Fondation Calouste Gulbenkian-Délégation en France
→ Université de La Sorbonne Paris IV
N° 1 rue Victor Cousin, 75005 Paris.
Salle J636, escalier G / 3^e étage

LANCEMENT
SAMEDI 3 JUIN 11H
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE
Films et débats
Film : *John From* (João Nicolau 2016)
Conférence - débat avec Eurydice Da Silva
Les « Regards sur le cinéma lusophone » (séances 3, 10 et 17 juin) sont réalisés en collaboration avec le Centre culturel Camões/Ambassade du Portugal, Chaire Lindley Dintira Université Paris Nanterre, l'ectorat de portugais de l'Université Paris 8 et de Camões - Instituto da Cooperação e da Língua.
→ MH2 Beaubourg, 50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

19H
VOIR, REVOIR/VER, REVER
Performances chantées, jouées et dansées en extérieur
→ Lapeyronie – Torréfacteur et Leroy Merlin
Quartier de l'horloge, 9 Rue Brantôme, 75003 Paris

CANTE ALENTEJANO
Chant polyphonique traditionnel
issu de la région de l'Alentejo, au Portugal
Par les Cantadores de Paris et la Compagnie des Rêves Lucides
Avec : Carlos Balbino, Ana Isabel Freitas, Lucas Taiola, Clémentine Savine, Julia Alimasi, Hâthe Loaisa, Agostinho Costa, Jemma Saïdi, Jean-Marco, Laura Mottet, Mélanie Leclerc, Cécile Lasserre.

VOUS NE L'EMPORTEREZ PAS AU PARADIS
Performances
Fantaisies autour de l'œuvre de Mário de Carvalho [titre provisoire, faute d'en avoir trouvé un autre après avoir beaucoup cherché...]. Performances jouées par les acteurs de la Cie Cá e Lá
Mise en scène : Graça Dos Santos / Costumes : Isabel Vieira

MERCREDI 3 MAI 18H00
DIA DA LÍNGUA PORTUGUESA
/ JOUR DE LA LANGUE PORTUGAISE
En prélude : Hommage à Maria Isabel Barrato
PARLER, FALAR, HABLAR, PARLARE,
TO SPEAK, SPRECHEN...
Spectacle débat autour de l'enseignement des langues, avec questionnements théoriques et pratiques, propositions pour imaginer d'autres formes d'enseignement.
Présentations d'étudiants, d'acteurs et d'enseignants, autour de textes de Mário de Carvalho, à partir de l'atelier bilingue de Graça Dos Santos, *Passages du corps à la voix, à la recherche de l'autre*
— UFR LCE / Département de Portugais (Université Paris Nanterre).
Partenariats : Coordination pour l'enseignement du portugais en France, Consulat Général du Portugal, Camões - Instituto da Cooperação e da Língua — Ambassade du Portugal, Société des langues néolatines (SLNL), Lectorat de portugais de l'Université Paris 8, UFR LCE et CRILUS (Université Paris Nanterre).
→ Consulat Général du Portugal - Paris.
Cité Internationale Universitaire de Paris
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

SAMEDI 20 MAI 20H00
NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES
/ « CÔTOYER LA LÉGENDE, LISBONNE »
Exposition de photographie, lectures et concert de piano
Photos de de Patrick Devresse. Concert de Diego Franco et son projet Pianomovil: le piano dans la ville. Lectures sur Lisbonne par les acteurs du Théâtre Cá e Lá.
En partenariat avec Maison du Portugal – André de Gouveia, Chaire Lindley Dintira de l'Université Paris Nanterre, Lectorat portugais de l'Université Paris 8, Centre culturel Camões - Ambassade du Portugal.
→ Maison du Portugal – André de Gouveia
Cité Internationale Universitaire de Paris
7 P Boulevard Jourdan, 75014 Paris

SAMEDI 10 JUIN 11H
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE
Films et débats
Film : *Montanha* (João Salaviza, 2016)
Conférence - débat en présence du réalisateur avec Régis Salado
→ MH2 Beaubourg
50 Rue Rambuteau, 75003 Paris

SAMEDI 17 JUIN 11H
REGARDS SUR LE CINÉMA LUSOPHONE
Films et débats
Film : *Volta à Terra* (João Pedro Plácido, 2016)
Conférence - débat avec Jacques Lemiére
→ MH2 Beaubourg

DIMANCHE 18 JUIN 15H
TERESA PALMA PEREIRA
Concert de la pianiste Teresa Palma Pereira avec son nouveau CD *Encontro* avec des œuvres de Mozart et Schumann.
→ Maison du Portugal – André de Gouveia

SAMEDI 1^{ER} JUILLET 15H
PORTUGUESE FROM SOHO
Documentaire
Projection du documentaire *Portuguese from Soho* de Ana Ventura Miranda. Dans le cadre de la clôture des cours de portugais du Centre culturel Camões. En partenariat avec le Arte Institute NYC.
→ Maison du Portugal – André de Gouveia

SAMEDI 1^{ER} JUILLET 19H
5 P.M. HOTEL DA GLORIA
Exposition de photos
Un samedi sur terre de Eduardo Brito dans le cadre de Encontros da Imagem 2016 : <http://encontrosdaimagem.com/pt/archive/2016/exhibits/5p-m-hotel-da-gloria/>
→ Maison du Portugal – André de Gouveia

SAMEDI 20 MAI 15H00-23H00
NUIT DE LA LITTÉRATURE - FICEP
Lectures et débats avec le public
Auteur invité : José Eduardo Agualusa, accompagné par le comédien Jacques Bonnaffé. Présenté par le Centre culturel Camões.
Programme complet : www.ficcp.infoluitdelalitterature
→ Quartiers de Belleville et Ménilmontant (20^e arrondissement)

JEUDI 1^{ER} JUIN 10H00-18H00
→ Fondation Calouste Gulbenkian-Délégation en France
 VENDREDI 2 JUIN 10H00-18H00
→ Université de La Sorbonne Paris IV
N° 1 rue Victor Cousin, 75005 Paris.
Salle J636, escalier G / 3^e étage
COLLOQUE « ASIE PORTUGAISE :
DES ARTS ET DES LETTRES »
Performance
Lectures par les comédiens de la compagnie Cá e Lá
Partenaires : Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France; INHA; Camões – Instituto da Cooperação e da Língua; Maison du Portugal – André de Gouveia; CRILUS Université Paris-Nanterre; CRIMIC Université Paris Sorbonne - Paris IV, Lectorat de Portugais de l'Université Paris 8

PRÉMIÈRES
PROGRAMME

DIMANCHE 2 JUILLET 15H
MOI + L'AUTRE = NOUS / EU + O OUTRO = NÓS
Uoir et revoir les Variations autour de textes de Mário de Sá-Carneiro et de Mário de Carvalho
Performances à la criée, par les acteurs de la Cie Cá e Lá.
→ Comme à Lisbonne,
37 Rue du Roi de Sicile, 75004 Paris

VENDREDI 7 JUILLET 19H
CONCERT DU PIANISTE MIGUEL COSTA
→ Maison du Portugal – André de Gouveia

MARDI 18 JUILLET 19H
FANTASIAS À VOLTA DA OBRA
DE MÁRIO DE CARVALHO
Présentation pluridisciplinaire du théâtre de Miguel Torga
À partir de trechos de textos do autor português (novelas, romances, peças de teatro) que mesclam fantástico, ironia e humor, teremos a ocasião de ver e rever o nosso presente em jogo e em jogos. Partimos das traduções de Marie-Hélène Piwnik e entoamos as línguas francesa e portuguesa.
Com Nuno Campos, Vera Fortunato, Mariana Marques, Rama Lira, Léa Barreau, José Manuel Esteves, Augusto Vallozo-Pampolha
Acompanhamento ao piano : Luísa Gonçalves
Encenação : Graça Dos Santos
Guarda roupa : Isabel Vieira
→ Ler Devagrar - LX Factory Lisboa,
1300, R. Rodrigues de Faria 103, 1300 Lisboa



CAE LÁ
COLEÇÃO
TEATRO

Les Parfums de Lisbonne sont organisés par **Cá e Lá**, compagnie de théâtre bilingue Française - portugais
www.caela.net
caela@orange.fr
6 rue Auguste Blanqui 94400 Vitry-sur-Seine

CRÉDITS
DIRECTION ARTISTIQUE
GRAÇA DOS SANTOS
LITTÉRATURE
José Manuel Esteves (conseiller)
DANSE
Alicia et Adrien Martins
LECTURES DIRIGÉES
ET MISES EN MOUVEMENT PAR
Graça Dos Santos
COSTUMES
Isabel Vieira
GRAPHISME
Studio Triple
AVEC
Nuno Campos, Vera Fortunato, Mariana Marques, Rama Lira, Léa Barreau, Adélia Grilo, éléonore Schmidt, Sheldia Cissé Ahava, Daniel Morais, José Manuel Esteves, Augusto Vallozo-Pampolha et Gabriel dos Santos Tavares

EN COLLABORATION AVEC
- Le cinéma MH2 Beaubourg
- La Mairie du 3^e arrondissement de Paris
- Périmètre du 35^e Marché de la Poésie à Paris
- Le Consulat Général du Portugal à Paris
- Maison du Portugal – André de Gouveia, CLIP
- La Chaire Lindley Dintira de l'Institut Camões et le Lectorat de Portugais
de l'Université Paris 8 Saint Denis
- Le CRILUS (Centre de recherches interdisciplinaires sur le Brésil et le monde lusophone) Université Paris Nanterre
- Le Lectorat de l'Université Paris 8
- Le Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines
Université Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines
- L'Université Paris IV Sorbonne
- La Société des Langues Néolatines / SLNL
- Le FIDEP / Nuit de la littérature
- Ler Devagrar - LX Factory Lisboa

AVEC LE SOUTIEN DE
- La Mairie de Paris - DGA
- Direction Géral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP)
- Camões – Instituto da Cooperação e da Língua
- Leroy Merlin Beaubourg
- Torréfacteur
- Copyself
- Comme à Lisbonne / Pârisserie

PARTENAIRES


VOIR

DANSE
THÉÂTRE
CINÉMA
POÉSIE
MUSIQUE
ARTS

PARFUMS DE LISBONNE

FESTIVAL
D'URBANITÉS
CROISÉES
ENTRE PARIS
ET LISBONNE

DU 3 JUIN
AU 18 JUILLET
2018

REVOIR